

Valerio Massimo Manfredi: „Zeus“, Ed. Oscar Mondadori, 2006

Bagradas

il Bagradas, heute: Medjerda: mit 450km längster Fluss des heutigen Tunesiens, der nördlich von Tunis und Karthago ins Mittelmeer mündet
l'incarico: Auftrag
chicchessia : irgendjemand
la relazione riservata : vertraulicher Bericht/Nachricht
il tribuno: Tribun, Befehlshaber einer Legion
recapitare: zustellen, aushändigen
sfiancare: schwächen, entkräften, müde reiten
l'esercito: Heer
cartaginese: karthagisch
il campo avanzato: vorgeschobenes Lager
mådido/a: nass, feucht
il pretorio: der Prätor, Oberbefehlshaber
schierato/a: aufgestellt
l'arringa: *il discorso*
il centurione: Offizier einer Hundertschaft, verantwortlich für Ausrüstung und Ausbildung, Bestrafung und Auszeichnung der Legionäre, Kompaniekommendant
apprestarsi a: sich bereit machen, sich anschicken
coricarsi: sich schlafen legen
82: l'officina: Waffenschmiede, Werkstatt, Arbeitsraum
la legione: Legion (ca. 1000 Mann)
Cartagine: Karthago, Hauptstadt der Provinz Africa, heute Vorort vom westl. gelegenen Tunis. Seine

Bewohner waren die Punier/Phönizier
l'assedio : Besetzung
filare liscio: glatt verlaufen
l'esploratore: Kundschafter
prevalentemente: *sopratutto*
restituire (isco) il favore: sich revanchieren, s. erkenntlich zeigen (hier ironisch)
la (Gallia) Cisalpina: Gebiet diesseits (von Rom aus gesehen) der Alpen
la centuria: ca. 100 Mann, eine Kompanie
83: il cranio: Schädel
la coppa votiva: Weihgeschenk-Becher
l'incursore, m.: Eindringling
la pesta: Abdruck, Spur, Fährte
il gregge, le greggi/e: Herde
la tribù : Volksstamm
incappare in : stossen auf
l'assalitore, m. : Angreifer
l'apprensione, f. : Besorgnis, Sorge
il console : Konsul. Das Konsulat war das höchste Amt in Rom. Es gab anfängl. 2-5 Konsuln, später mehr.
la pattuglia : Patrouille
battere il territorio : Gegend durchstreifen, abklopfen
valido/a: wehrhaft, rüstig
la consegna: Instruktion, Übergabe
stentare a: Mühe haben mit
la branda: Pritsche
il miglio, le miglia: eine Meile, 1 ½ km
il distaccamento: das Détachement
schierare: aufstellen, zusammenscharen

Adrumeto: Hadrumetum, heutiger Name: Sousse; Hafenstadt 130 km. südl. von Tunis, im 9.Jh. vor Chr. von den Phöniziern gegründet..
avvistare: sichten, von Weitem sehen
la squadra navale: Flotte
85 : l'interpellato/a :
Angesprochene/r
il raggio d'azione : Handlungs- (spiel)raum, -rayon, -umfeld
la sovrapposizione: Überlappung
86: approvvigionarsi: sich (mit Vorräten) eindecken
il corpo di spedizione:
Nachschubtruppe
sboccare : einmündn
la sentinella: Wache
dissolto (dissolvere): aufgelöst
lo scoramento: Entmutigung, Mutlosigkeit
87: astuto/a: schlau
affilato/a: zugespitzt, geschliffen
il provvedimento:
Vorsichtsmasnahme
il presidio: Besatzung, Garnison
compiere, compiuto: vollbringen, vornehmen
riferire, isco: berichten
la ricognizione: Rekognoszieren
la sponda: Ufer
torbido/a: trüb
il limo : Schlamm, Schlick
a monte : bergauf, oben, oberhalb
la marea: Ebbe und Flut, Gezeiten
intorpidire, isco: träge machen
il fondale: Wassertiefe, Untergrund
rado/a: licht, locker, selten, spärlich, dünn
la tamerice: Tamariske
l'amaranto: Amaranth, Fuchsschwanzgewächs
brullo/a: nackt, kahl, ärmlich

88: levigato/a: glatt, poliert, geschliffen
l'optio: Unterleutnant im röm. Heer. Freiwilliger, der vom Centurio als Stellvertr. ausgewählt wurde.
il campo pretorio: das Prätorium, Feldherrenzelt, Hauptquartier
la pelle (da salvare): die eigene Haut
89: la battuta: Streife, Treibjagd
l'esca avvelenata: vergifteter Köder
la belva: wildes Tier
astuto/a: schlau
fiutare: riechen, schnuppern
stare alla larga: Abstand nehmen, halten
allentare: abnehmen, nachlassen, abschwächen
far cenno: bedeuten, andeuten, Zeichen geben
corre voce: es wird gesagt, es geht das Gerücht um
spezzare: zerbrechen, zerteilen
beccarsi: sich zuziehen, bekommen, empfangen
la balista: Schleuder-, Wurfmaschine
la perlustrazione: Streifzug, Erkundungsgang
90: lo squarcio: Riss, klaffend Wunde
il cencio: Lappen, (Lein-)Tuch, Stoffrest
passare parola: durchgeben
il guado: Furt
l'ibex (lat.), l'ibice, m., nome antico dello stambecco.: Steinbock
abbeverarsi: saufen
91: il graduato: Gradierter, Unteroffizier, mit einem Grad versehen
lo stendardo: Flagge, Banner
la pigna: Pinienzapfen
il liberto: freigelassener Sklave, der noch bei seinem Herrn wohnt und

ihm gegenüber Rechte und Pflichten hat.
la cote : Schleifstein, Wetzstein
sbirciare : (hervor)schielen, (an)gucken
di sottecchi: verstohlen
sfrontato/a: frech, vorlaut, dreist
dar retta: recht geben, glauben
92: la pinza: Zange
la farneticazione: Fabulieren, Irrereden, Delirieren
ruvido/a: rau
lacerare: zerreissen
accreditarsi: sich Glauben erwerben, Glauben durchsetzen
93: rimuovere, rimosso: wegbringen, -schaffen, entfernen
la scorta: Geleit, Eskorte, Bedeckung, Begleitung
la pece: Pech
il dardo: Pfeil, Wurfspiess
la rupe : Fels
la porta decumana : Hintertür im röm. Lager
94: il raduno: Versammlung
la cavezza : Halfter, Zaum
dare nell'occhio : auffallen
vagliare: bewerten, abwägen, prüfen
annidarsi: *abitare*, sich einnisten
l'idra: Hydra, vielköpfiges schlängenartiges Ungeheuer der griech. Mythologie
il gorgone: Gorgo, Hexe, geflügelte Schreckgestalt der griech. Mythologie
ferino/a : tierisch, wild, grausam
formidabile, agg. : fürchterlich
impervio/a: unzugänglich, unwegsam, unwirtlich
95: fatiscente, agg.: verfallend
rimuginare: grübeln, brüten, wiederkäuen
il pigolio: Zwitschern
la quaglia: Wachtel

il salice: Weide(nbaum)
sazio/a : satt
ingoiare : verschlucken, herunterwürgen
la giovenca: junge Kuh, Färse
il palo: Pfahl
conficcare : einschlagen
il cordame : Seilwerk
inzuppato/a : getränkt
divorare : verschlingen
scoccare : abschiessen, schleudern
appicare: anheften, (Feuer) legen
96: l'ichneuta (gr.): Spurenleser, -sucher, Spürhund
l'incursione, f.: Einfall, Überfall
sensato/a: sinnvoll, vernünftig, verständlich
l'agguato: Falle, Hinterhalt
brucare: (ab)fressen, (ab)weiden
scatenarsi: sich entfesseln, losgehen, ausbrechen
il bue, i bovi: Rind
il muggito: Muhen
sottovento: dem Wind abgekehrt, in Lee
la faretra: Köcher
97: il fatto suo: was ihm gehörte, was er verdiente
congegnare: aushecken, ausdenken
domare: bändigen
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken
spasmòdico/a: peinigend, quälend
svanire, isco: verfliegen, sich verflüchtigen
assillare: bedrängen, quälen, aufreizen
venire a capo: zuwege bringen, Stirn bieten
il barile: Fass
l'alveo: Flussbett, Rinnal
levare le tende: Zelte abbrechen
98: lo stillicidio: monotones Wiederholen (der Tötungen), das Tropfen

lo sbarco: Landung, Löschung der Waren
pareggiare: ausgleichen, zahlen
sfidare: herausfordern
irrevocabile, agg.: unumstößlich, unwiderruflich
l'attrezzatura: Ausrüstung
il patibolo: Galgen, Schafott, Qual
ingollare: hinunterschlingen, schlucken
la borraccia: Feldflasche
99: trascolorare : Farbe wechseln
la volta : Gewölbe
incupirsi, isco.: dunkler werden, sich verfinstern
assopirsi, isco: einschlummern, einnicken
all'erta: aufmerksam, auf der Hut
il giavellotto: Speer, Wurfspiess
la lavanga: Lawine
il rantolo: Röcheln, Rasseln
macchiarsi: Flecken bekommen
la chiazza: Fleck
il dio, gli dei: Gott
la falarica : Wurfspeer, Brandpfeil
il picchetto : Pfahl, Pflock
la cesoia : Schere
la mandria : Herde
100 : accigliato/a : mit zus.gezogenen Brauen, mit krauser Stirn
il lampo: Blitz
troncare: durchschneiden
a 6 capi: aus 6 einzelnen Seilen
il gambo di sedano: Sellerie-Stängel
concedere, concesso: erlauben, zugestehen
101: stremato/ a: erschöpft, zermürbt
insonne, agg.: senza sonno
il torpore: Stumpfheit, Trägheit
a valle: unten, unterhalb
il capo di una funicella: Anfang eines dünnen Seiles

mettere a repentaglio: riskieren, aufs Spiel setzen
acquattarsi: *nascondersi*
102: la bracciata: Armbewegung
indurre a, indotto: verleiten zu, bringen zu
il pelo dell'acqua: Wasseroberfläche
lo spago: Schnur
urtare: anstossen, schubsen
disporci: *disporre noi*
scalfire, isco: anritzen, ankratzen
103: il ferro temprato: gehärtetes Eisen
non ce la faccio: es gelingt mir nicht, ich schaffe es nicht
avviarsi: sich auf den Weg machen, s. anschicken, s. aufmachen
caparbio/a: widerspenstig, halsstarrig, störrisch, trotzig
la sconfitta: Niederlage
104: nei pressi di: in der Nähe von
addetto/a a: verantwortlich für, aufgeboten zu
la catapulta: Schleuder-, Wurfmaschine
maneggiare: umgehen mit, behandeln, bedienen
il bersaglio: Ziel(scheibe)
rizzare: aufrichten
il lasso di tempo: Zeitabschnitt, - dauer
presumibile, agg.: voraussichtlich, vermutlich
congedare: verabschieden
l'esito: Ausgang
spogliarsi: sich entkleiden, ausziehen
105: cauto/a: *prudente*
la caviglia: Fessel, Fussknöchel
infestato/a: verseucht, heimgesucht
scaglioso/a: geschuppt
la brezza di mare: der Meerwind, Brise
incolume, agg.: unversehrt
il telo: Stoff

cingere, cinto: umgürten
 Anzio: Küstenstadt, 58 km südl. von Rom entfernt
 106: mite, agg.: sanft, mild
 il pascolo : (Tier-)Weide
 il covone : Garbe
 l'aia della trebbiatura : Dreschtenn
 la sagoma : Umriss, Schattenbild
 la ginestra : Ginster
Espero: Hesperus, Venus-Stern
 incastonato/a: eingelassen
 mettere in tensione: aufziehen, (an)spannen
 107: lambire, isco: streifen, umspülen
 la notte in bianco: schlaflose Nacht
 il briviso: Schaudern, Erschauern
 svellere, svelto: ausreissen
 grondare: tropfen, triefen
 la zanna: Hauer, Zahn
 acuminato/a: zugespitzt
 le fauci: Schlund, Rachen
 scattare: zuschnappen
 la tenaglia: Zange, Schere
 maciullare: zermalmen
 il ruggito: Brüllen
 rantolare: röcheln
 squarciare: zerreissen
 il fragore: Tosen, Krach
 la nube: Wolke, Schleier
 108: scagliare: schleudern, werfen
 il ferro forgiato: Schmiedeisen
 flagellare: peitschen, geisseln
 imane, agg.: ungeheuer, schrecklich, furchtbar
 accasciarsi: zu Boden fallen
 accostarsi: *avvicinarsi*
 guardingo/a: *prudente*, behutsam
 il gladio: Schwert
 il rogo: Scheiterhaufen
 la falarica: Wurfspeer, Brandpfeil
 la mandibola: Unterkiefer
 accalcarsi: sich drängen
 la ressa: Gedränge

109: la corazza: Panzer
 artigliato/a : mit Krallen bewehrt
 sc(u)oiare : häuten
 la carcassa: Gerippe, Wrack, Brustkasten
 imputridire, isco : verwesen, verfaulen
 il fetore: Gestank
 conciare : herrichten
 il foro : Forum, Marktplatz
 cospicuo/a: bedeutend, beträchtlich, ansehnlich
 110: inferire, isco: zufügen, beibringen
 annientare: vernichten
 letale, agg.: tödlich
 competere: wetteifern, streiten
 mirabile: bewundernswert

Il cavaliere invisibile

Tan m'abellis vostre cortes deman... (provenzalisch): Tanto mi piace la vostra cortese domanda / che io non posso né voglio a voi celare:/ Sono Arnaut che piango e vado cantando (Dante, Purgatorio 26, 139-147). Arnaut war Dichter + Troubadour von 1150 in Ribérac (Dordogne).
 spuntare: auftauchen
 lo spettro: Geist, Gespenst
 il cono: Konus
 la cotta: Kutte, Panzerhemd
 l'impugnatura: Griff, Knauf
 lo scudo: Schild
 agganciare: anhaken
 l'arcione, m.: Sattel
 l'insegna: Wappen, Fahne, Wimpel, Spruch
 sanguigno/a: blutrot
 il tergo, le terga : Rücken

il destriero, -e : Streitross, edles Pferd
lo stallone: (Zucht-, Deck-)Hengst
la pece: Pech
spirare: atmen
le nari : Nüstern, Nasenlöcher
stillare : tropfen
il sopravvenuto: der Ankömmling, Angekommene, Aufgetauchte
il cavaliere templare: Tempelritter
la bardatura: Sattelzeug
112 : smontare : absteigen
la complessione : Körperbau, Konstitution
fragrante, agg. : knusprig
la piastra d'ardesia : Schieferplatte
la brace : Glut
dove siete diretti : wohin führt euch der Weg, wohin des Weges ?
il lembo: Stück, Zipfel
la rupe: Fels
Durendal: wundertägliches Schwert
 Rolands im Rolandslied
 (Chanson de Roland, zw. 1175 und 1110 entstandenes altfrz. Heldenepos im Sagenkreis um Karl den Grossen)
il moro : der Maure, Dunkelhäutige
ottemperare : gehorchen, willfahren
vincolare: binden, verpflichten
113: la bisacca: Brot-, Proviant sack
lo spicchio: Scheibe, Schnitz, Stück
il fardello: Bündel, Packen, Last
la lega: Meile
l'indulgenza: Ablass, Sündnerlass, Nachsicht
l'aldilà: Jenseits
il trapassato: Dahingeschiedener
114: di lì a poco: bald darauf
l'armatura: Rüstung, Panzerung
la vetta: Wipfel, Gipfel
la squilla: Glocke, Schelle
il passo: (Gebirgs-)Pass
il paladino: Paladin, besonderer Adliger, Ritter
l'imboscata: Hinterhalt
levigare: glätten
le intemperie: Unwetter
l'era: Ära, Zeit
esalare: aushauchen
il solco: Furche, Spur
sfiorare: streifen
appartarsi: sich zurückziehen, auf die Seite gehen
il margine: Rand
il tronco: Baumstamm
comparire, comparso: erscheinen
115: l'astuccio: Etui
la groppa: Kruppe, Rücken
il predone: Räuber, Wegelagerer
il grassatore: Bandit, Strassenräuber
la contrada: Gegend
sbirciare : gucken, schielen, verstohlen ansehen
l'involto : das Eingepackte, Bündel, Paket
recedere, recesso: einhalten, absehen von, zurückweichen
l'orazione, f.: Gebet
il mantello: Fell, Deckhaar
l'appellativo: Benennung, Rufname
la rondine: Schwalbe
il mulo: Maulesel
Arrabal: Gemeinde im portugiesischen Kreis Leiria
scarso/a: wenig, gering
svolgere (svolto) un ruolo: eine Rolle spielen
il versante: Abhang
il giogo: Joch
116 : la stirpe : Stamm, Geschlecht, Sippe
la diceria : Gerede
sterminare : ausrotten, vernichten
la retroguardia : Nachhut
predare : plündern
saccheggiare : ausrauben

il bottino : Beute
la salmeria : Tross, Train
Gano di Maganza : Verräter im
 Rolandslied, Schwiegervater des
 Sohnes von Karl dem Grossen
infamato/a : verleumdet, geschmäht
il demerito: Schuld, Versehen,
 Fehlhandlung
il fellone: Verräter, Schurke
eretico/a: gotteslästernd, ketzerisch
il seguace: Anhänger, Gefährte
Malcometto: Maometto
l'Anticristo: Figur der Apokalypse,
 Gegenspieler und Gegenmacht zu
 Christus, der falsche Lehren
 verbreitet und vor Jesu
 Wiederkunft erwartet wird.
l'oste, f.: Feind, feindliches Heer,
 aufgestelltes Heer
agguerrito/a: geschult, gerüstet,
 kriegsbereit
soverchiante, agg.: überlegen, in der
 Überzahl
riscuotere, riscosso: aufrütteln
spronare: die Sporen geben,
 anspornen
il botolo: Köter, Kläffer, Krakeeler
stizzoso/a: ärgerlich, reizbar,
 aufgebracht
petulante, agg.: vorlaut, frech,
 übermütig
il pitocco: Bettler, Schnorrer
straccione, agg.: zerlumpt
rognoso/a: krätzig, aussätzig,
 mühsam
adunarsi: zusammenkommen, sich
 vereinigen
livido/a: fahl
la pieve: Pfarrkirche, Pfarrei
117: il pievano: Pfarrer
la dimora: Bleibe, Unterkunft
assai: molto, moltissimo
il portico: Säulenhalle, Laube
irta/a di: gespickt mit, voller...

la scorta: Begleitung, Eskorte
avventato/a: unbesonnen, unüberlegt
la landa: Heide, Sandebene
la salvaguardia: Aufrechterhaltung,
 Pflege, Hegen
118: il pastorale : Bischofsstab
il re Alfonso I di Aragona, Castiglia
 e di Leòn, 1082 - 1134
il tuono: Donner
nitrire, isco : wiehern
il ciottolo : (Kiesel-)Stein
valido/a: kräftig, stark, rüstig,
 wehrhaft
zelante, agg.: eifrig, gewissenhaft
il ministero: (kirchl.) Amt
officiare la messa: Messe lesen
rannicchiarsi: sich verkriechen
frugale, agg.: bescheiden, einfach,
 karg, mässig
squarciare: zerreissen
inarcarsi: sich im Bogen erheben
settentrione: N
a mezzogiorno: S
volgersi, volto: sich (um)drehen
stentare a: Mühe haben zu...
la maglia di ferro: Panzerhemd
il gambale: Gamasche, Stiefelschaft
cui: al quale
il fodero: (Schwert)scheide
attonito/a: überrascht, erstaunt
119: pretesco/a: *come un prete*
il baio, la baia: kastanienbraunes
 Pferd, Fuchs
sellato/a : gesattelt
moresco/a : maurisch
la profanazione: Entheiligung,
 Entweihung
infliggere, inflitto: zufügen,
 beibringen
indossare: anziehen, anlegen
inerme, agg.: wehrlos, unbewaffnet
il furfante: Schurke, Schuft, Gauner
imprimere, impresso: drucken,
 abbilden

defunto/a: *morto/a*
120: fregiare: schmücken,
auszeichnen
finanche: perfino
il cinghiale: Wildschwein
in capo a: dopo
il corteo : Umzug, Zug
traboccare : überquellen
brulicare : wimmeln
la veste: Kleid(ung), Gewand
la rapa: Rübe
il recinto: Gehege
il muggito: Muhen
il belato: das Blöken
la feria: *giorno festivo*, Feiertag
San Firmino: * in Pamplona, dort 1.
Bischof, gest. als Märtyrer in
Amiens 303
la frotta: Schar, Gruppe, Menge
di gran carriera: im Laufschritt
121: la canea: Meute, Höllenlärm
l'acciottolato: Schotterstrasse
svanire, isco: abnehmen, s.
abschwächen
il brusio: Summen, Stimmengewirr
l'animo: Beherztheit, Mut,
Lebendigkeit, Laune
il capannello: Gruppe, Ansammlung
raccattare: auflesen
in disparte: abseits
il bottino: Beute
l'ostello: Herberge
il giaciglio: Lager, Schlafstelle
decoroso/a: anständig, geziemend
il riguardo: Aufmerksamkeit,
Ansehen, Rücksicht(nahme)
bizzoso: jähzornig, ärgerlich
per il verso del pelo: mit dem Strich,
nicht gegen den Strich
sbuffare: schnauben
scalciare: ausschlagen (Pferd)
imbonire, isco: besänftigen,
beruhigen, begütigen
la biada: Getreide-, Körnerfutter

lo stalliere: Pferdeknecht
la striglia: Striegel
adunco/a: hakenförmig, gebogen
122: l'occhiaia: Augenhöhle
conferire, isco: verleihen
il fattucchiere: Zauberer, Magier,
Hexenmeister
il gaglio: Gauner, Strolch
tacciare: bezichtigen, verklagen
ardire, isco: wagen
confermare: bestätigen, wieder
wählen
123: il raggio: Umkreis, Rayon
la sfrontatezza: Unverfrorenheit,
Unverschämtheit, Vorlautsein
la perorazione: Rede, Plädoyer
il lampo di sdegno: Aufblitzen von
Unwillen, von Geringschätzung
accorato/a: tief getroffen,
schmerzbewegt
il cipiglio: Stirnrunzeln, abweisende
Miene
contenuto/a: beherrscht
la piattonata: Schwerthieb mit flacher
Klinge
spappolare: zermalmen,
zerschmettern
il poltrone: Faulpelz, Feigling
di dominio pubblico: offenkundig,
zu öffentlichem Eigentum
124: la folgorazione: blitzartige
Erkenntnis
l'oste, m., l'ostessa: Wirt/in
cianciare: schwatzen
imprecare: verwünschen,
(ver)fluchen
a 4 a 4: rapidamente
il baccano: Lärm
il chiavistello: Riegel
ingiungere, ingiunto : befehlen,
heissen
frugare : wühlen
affannoso/a: kummer-, sorgenvoll,
beklommen

la soglia: Schwelle
sbuffare: schnauben
forbire, isco: schleifen, glätten,
polieren, ausfeilen
125: allampanato/a:
bohnenstangenlang
calvo/a: kahl
spiritato/a: verrückt, verstört,
überspannt, sehr aufgereggt
peregrinare: umherwandern
unto/a (ungere): ölig, fettig
rubizzo/a: frisch, blühend, rüstig
le lenticchie: Linsen
la cotenna: Schwarze
l'avventore : *cliente*
il sussulto : Zusammenzucken
i quattrini : Batzen, Kleingeld
storcere, storto : verziehen,
verdrehen, rümpfen
126: parare: abwehren
il pomo: Apfel, Frucht, Knauf
le Esperidi : Hesperiden, Nymphen
der griech. Mythologie
la scorta: Vorrat
insipido/a : fad, blöd
la manciata : Handvoll
Cadice : Cadiz, Spagna del Sud
Granada : Spagna del Sud
127 : la schiavitù : Sklaverei,
Untertänigkeit
la nettezza : Sauberkeit
il/la medesimo/a: gleiche/r
celare : verstecken
a stento : nur mit Mühe
lecito/a: erlaubt, gestattet
accoccolato/a: hingekauert, hockend
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
sogghignare: höhnisch lachen
il pidocchio: Laus
disdicevole, agg.: unpassend,
unziemlich
timorato/a di Dio : gottesfürchtig
l'affluente, m. : Zufluss
128 : l'occhiaccio : *occhio malevolo*

il tuffo : Sprung, Aufwallung
darsela a gambe : davonrennen
il ghigno : Grinsen
il tintinnare : Klinnen
il bar(r)acano : Barchent, arab.
Gewand
il/la pagana : Heide, Heidin
sforfare : aus dem Ofen ziehen
129 : il nitrito : Wiehern
scalpitare: stampfen
il basto: Sattel
l'avellana: *la nocciola*, Haselnuss
l'olmo : Ulme
essere ghiotto/a di : scharf sein auf,
liebend gerne essen
130: all'addiaccio: unter freiem
Himmel
la locanda: Gasthaus, Herberge
la fava: Bohne(nkern)
arido/a : trocken, dürr, unfruchtbar
l'appezzamento : Stück Land
impuntarsi : bocken
sbuffare : schnauben, pusten
essere lì lì: drauf und dran sein
il tergo, le terga + i terghi: Rücken
il mattone: Ziegelstein
le arcate a tutto sesto: ganz runde
Bogen; (il sesto: Ordnung)
131: diamine!: Donnerwetter! Zum
Teufel!
la redine: Zügel
deferente, agg.: unterwürgf,
ehrerbietig
il laccio: Schlaufe
sbandarsi: sich zerstreuen, sich
verlieren
calare: herunterlassen
la celata: Visier
la staffa: Steigbügel
132 : imbracciare: im Arm halten
l'ammazzasette, m., inv.: Prahlhans,
Aufschneider
fragoroso/a: lärmig
sbalzare: schleudern, stürzen, heben

la zuffa: Rauferei, Prüglerei
cozzare: stossen, zusammenprallen
il brando: Schwert
impennarsi: sich aufbäumen
trepidare: zittern
il clangore: Trompetenschall
cruento/a: blutig
il casolare: einsames Haus, Hütte
il guado: Furt
133: la scuderia: Stallung, Pferdestall
a spron battuto: spornstreichs
avere la meglio: Oberhand
gewinnen, besser sein
inciampare: straucheln
la scimitarra: Türkensäbel
il bar(r)acano: (arab.) Gewand
mozzare: *tagliare*
inconsulto/a: unbesonnen, unüberlegt
prendere la mira: zielen
il raglio: Lahm
poderoso/a: gewaltig, kräftig
centrare: treffen
134: scaraventare: schleudern
Ahimè!: Ach!
l'acquasantiera: Weihwasserbecken
inoltrarsi: weiter hineingehen, vorwärtsgehen
diroccare: zusammenfallen, einstürzen
la folata: Windstoss
il rudere: Ruine
ostruito/a: verstopft, verstellt
guizzare: schnellen, flitzen
135: la suppellettile: kirchl. Gerät
razziare: plündern, rauben
sconficcare: herausziehen, -klauben
tetro/a: düster
l'incubo: Albtraum
attenuarsi: schwächer werden
bislacco/a: *strano/a*
sommesso/a: verhalten, leise
focoso/a: feurig, ungestüm

il sagrato: Kirchenvorhof, -platz
superstite, agg.: überlebend
armeggiare: s. zu schaffen machen
sguainare: aus der Scheide ziehen
precludere, precluso: verwehren, ausschliessen
la via di scampo: Ausweg
il ciuffo: Büschel
la crepa: Spalte
la finta : Finte, Trick
scomporsi, scomposto : Fassung verlieren, Miene verziehen
136: fiancheggiato/a: an dessen Seite, begleitet von
brandire, isco: schwenken, erheben
trafiggere, trafiglio: durchbohren, -stechen
dileguarsi: sich auflösen
intridere, intriso: tränken, durchnässen, anfeuchten
la stiacciata: Fladen
la tappa: Etappe
frugare: wühlen
il compare: Kumpan, Gefährte, Mann
altrui: *di un altro*
137 : la fascia : (Bauch)binde
la scimitarra damaschinata : Damaszener Schwert
insinuare: andeuten, unterstellen, glauben machen
pungere (punto) sul vivo: an seiner empfindlichsten Stelle treffen
desistere, desistito: absehen, ablassen
l'alterco: Wortwechsel, Zank, Streit
il fustagno: Barchent
la testa pelata: Glatze
la briglia: Zügel
le cianfrusaglie: Nippesachen, Krimskrams, Kleinkram
il cerusico: *il chirurgo*, Chirurg
l'illuminatore, m.: Beleuchter, Erklärer

lo scarso riparo: spärlicher Schutz
138: parco/a: karg, bescheiden
l'annona: Proviant
il cacio: Käse
la cenere: Asche
lustro/a : leuchtend, glänzend
la dovizia : Überfluss
il fante: Knecht, Bube, Fussvolk,
Schütze
fatta salva la decenza: unter
Einhaltung der Schicklichkeit
illuminare: erleuchten, erklären,
Miniaturen malen, Bibeln
verzieren
l'evangelario: Evangelienbuch
sospetto/a: verdächtig
inappuntabile, agg.: tadellos
indugiare: verweilen
139: lo sgabello: Hocker, Stühlchen
la pergamena: Pergament
il pennello: Pinsel
le fattezze : Gesichtszüge
il cospetto : Anblick
sdebitarsi: vergelten, sich
revanchieren
temibile, agg.: furchteinflössend
alla testa: vorne, voraus
la dispensa: Vorrat(slager)
la cornucopia : Füllhorn
sciorinare : zeigen, auskramen,
vorbringen
la mappa: geogr. Karte
il tracciato Entwurf, Trassee
di rimando : auf der Stelle, gezielt
140: scontato/a: vorgesehen,
abgemacht, festgelegt
a ogni buon conto: in jeder Hinsicht
sen(n)onché: jedoch, aber,
ausgenommen
asserire, isco: versichern, behaupten
orinare: urinieren
141: accostarsi: *avvicinarsi*
la perizia: Erfahrung,
Geschicklichkeit

la compunzione: Reue,
Zerknirschtheit
il fanciullo: Bub, Knabe
Léon: in Kastilien, ehemaliges
Königreich
intercalare: dazwischenschieben
spuntare: auftauchen, sich zeigen
ammantare: überziehen, bedecken
rugginoso/a: rostrot
acconciarsi : s. in den Gedanken
schicken
142: ricredersi: sich eines andern
besinnen, umdenken
rifocillarsi: sich stärken
inequivocabile: unmissverständlich,
unzweideutig
l'intesa: Einverständnis
le Asturie: span. Provinz im NW
svoltare: abbiegen, um die Ecke
biegen
il leccio: Steineiche
appisolarsi: einnicken
raspare: kratzen, scharren
sbandierare: schwenken
concitato/a: bewegt, leidenschaftlich
143: l'armigero: Bewaffneter
la direttrice di marcia:
Marschrichtung
addentrarsi: eindringen
dare di sprone: Sporen geben
convergere, converso:
zusammenlaufen
il calcagno, le calcagna. : Ferse
frondoso/a : blätterreich, voller Laub
144 : sbarrare : versperren
issare : hissen, hinaufziehen
la chioma : Labkrone, Haarschopf
acquattato/a: kauernd
l'alloco: Eule
l'oste, m.: Feind, Heer, Wirt
soverchiante, agg.: in der Überzahl
le peripezie: Auf und Ab,
Wechselseitigkeit
l'assalto: Angriff

l'imboscata: Hinterhalt, Überfall
scemare: abnehmen, vermindern
il crepitio: Knistern, Knacken
calpestare: zertreten, (zer)stampfen
folto/a: dicht
sussultare: hochfahren,
zusammenzucken
lo scherano: Scherze
il pomolo: Knauf, Knopf
l'arcione: Sattel
145: la macchia di ginepro:
Ginstergesträuch
valoroso/a: tapfer, mutig, tüchtig
la buriana: Wirrwarr, Schneesturm
la briglia: Zügel, Zaum
il randello: Prügel, Knebel, Knüppel
lo sgomento: Schrecken, Angst,
Furcht
accamparsi: lagern
il gemito: Stöhnen
ricredersi: umdenken, sich anders
besinnen
fare ammenda: Busse tun
il bordone: Pilgerstab
la sentinella: Wache
il gaglio: Strolch, Gauner
sdraiare: hinlegen
146: levati di torno: geh mir aus dem
Weg!
a cuccia: Heia, Klappe
stare alla larga: wegbleiben,
weggehen
il tagliagole: Halsabschneider
l'invocazione, f.: Hilferuf, Bitte
assestare una randellata: Prügel
verpassen
furtivo/a: insgeheim, unbemerkt
issare: hinaufheben
illune, agg.: *senza luna*
mungere, munto: melken
lo stabbio: Ställchen, Pferch, Koben
rifocillare: stärken, erquicken
malconcio/a: übel zugerichtet
rinfrancare: aufmuntern, ermutigen

resisi: essendosi resi
la marmaglia: Gesindel, (Lumpen)-
Pack
assoldare : anheuern, anwerben
147 : balenare : (auf)blitzen
sguinzagliare: ansetzen, loslassen
il pintoruccolo: Pinsler, schlechter
Maler
Giuda: Judas, Verräter
le cibarie: Lebensmittel
la trappola: Falle
l'agguato : Hinterhalt, Falle
mettere sull'avviso : warnen
lo scudiero : Schildträger, -knappe
il fiuto : Spür-, Geruchssinn
il segugio : Jagdhund
148 : la contezza : Kenntnis
cingere, cinto : umgeben, umgürtten
a guisa di : wie, auf die Art von...
il chiostro : Kloster
la meta : Ziel
appoggiarsi : sich stützen auf
la foggia : *maniera, modo*
149 : zittire, isco : schweigen heissen
adorno/a : geschmückt
il vessillo : Fahne, Standarte, Banner
garrire, isco : flattern, streiten,
zwitschern
il contrattacco : Gegenangriff
la tela del ragno : Spinnennetz
150 : l'avanscoperta : Aufklärung
il ceffo : Schnauze, Maul, Fratze
patibolare, agg. : henkenswert
la spalletta : Brückengeländer,
Brustwehr
l'imboccatura : Einfahrt ; hier :
Anfang, Brückenkopf
lo stallatico : Stall
aggiogare : anspannen, anjochen
a cassetta : auf dem Bock
celare : *nascondere*
indenne, agg. : unversehrt
la mossa : Bewegung, Zug
lo stratagemma : List, Kniff

struggente, agg. : quälend,
sehnsuchtsvoll
il verone : Balkon
151 : arduo/a : kühn
il valico : (Berg)pass
montano/a : *del monte*
biasimare : tadeln
caricare : angreifen
il ronzino : Klepper, Kümmerling
le intemperie : Unwetter, Unbilden
152 : il tugurio : elende Hütte, Stall,
Behausung
rintanarsi : sich verkriechen
reverenziale, agg. : ehrfürchtig
tremare verga : wie Espenlaub
zittern (la verga : Stab, Rute,
Stock)
l'argine, m. : Damm, Deich, Wall
il gorgo : Strudel, Fluss
153 : limaccioso/a : schlammig
annasprire : gestikulieren
l'involucro : Bündel, Paket
in un amen : innert kürzester Zeit
l'orbita : Augenhöhle
la melma : Schlamm
la ghiaia : Schotter, Kies
arrancare : mit Mühe gehen, s.
fortschleppen
il pioppo : Pappel
divellere, divelto : ausreissen
lo stuolo : Haufen, Schwarm
memore, agg. : eingedenk
154 : agognato/a : ersehnt,
herbegesehnt
il sacrario : Gedenkstätte
allibito/a : betroffen, verblüfft
l'effluvio : Schwall, Ausströmen
l'incenso : Weihrauch
la nube : Wolke, Schleier
incedere, incesso : feierlich
einherschreiten
lo sperone : Sporn
aggrovigliato/a : wirr, verwickelt

155 : il piviale : das Pluviale, die
Kappe, eine Art Tunika
allibito/a : betroffen, verblüfft
la cinghia : Riemen, Gurt
il baluardo : Bollwerk, Schutzwall
la riscossa : Rückeroberung, Sturm
arroccarsi : sich versteigen,
rochieren
digressivo/a : voller
Abschweifungen
la teca : Behältnis, Schrein
il sodale : Anhänger, Parteigänger
lo stemma : Wappen
insignire, isco : auszeichnen
copioso/a : reichlich
il trovatore : Troubadour

L'ultimo Natale

il sacerdote: Priester
bussare: anklopfen
il pontefice: Pontifex maximus,
Papst
la stilografica : Füllfeder(halter)
riavvitare: zuschrauben
lo scrittoio: la scrivania, Schreibtisch
lo zucchetto: Käppchen, (Priester)-
Kalotte
l'ottone, m.: Kupfer
slacciare: aufschnüren, aufbinden,
auflösen
candido/a: schneeweiss, blendend
hell, rein
la mozzetta: die Mozzetta, Cape,
Schulterkragen
194: la gruccia: Kleiderbügel,
Krücke
la fibbia: Schnalle, Spange
il panno: Tuch
il capotto: Mantel
la lobbia : weicher Herrenhut,
Schlapphut
il fetro : Filz

calzare : anziehen (Kleider, Schuhe...)
la disinvoltura: Unbefangenheit, Gleichgültigkeit
il/la borghese: Bürger/in
furtivo/a: heimlich, verstohlen
il calice: Becher, Kelch
implorare: inständig bitten, anflehen
195: il sacello: Kapellchen
calare: herunterlassen, senken
pararsi: sich aufstellen, s. schützen, vor jn. treten
196: attutito/a: (ab)gedämpft, gemildert
La quiete dopo la tempesta: poesia di Giacomo Leopardi, 1798-1837
197: rigare: linieren, mit Streifen versehen
chinarsi: sich neigen
la maniglia: Klinke
investire: überfallen, -fahren
il lampo: Blitz
prendere d'assalto: angreifen, überfallen
la canea: Meute
la sigla : Signatur, Namenszeichen, Firmenlogo
198: il cortile: freier Platz, Hof
maggioritario/a: in der Überzahl
scalmanato/a: stürmisch, ungestüm
sottrarre, sottrago, sottratto: entziehen
la calca: Gedränge, Menge
affannarsi: sich beunruhigen
il richiamo: Ruf, Tadel, Ermahnung
placarsi: sich beruhigen, sich legen, nachlassen
scomposto/a: unanständig, unartig
esasperato/a: aufgebracht, gereizt
strozzare: erwürgen, ersticken, drosseln
attonito/a: erstaunt, betroffen, bestürzt
vacillare: taumeln, wanken

crollare: zusammenfallen
l'antivigilia di Natale: 23. Dez.
199: far largo: Platz machen
giacere (giaccio): liegen
l'impiantito: Fussboden
l'astante, m.+f.: Anwesende/r, Umstehende/r
la profanazione: Entheiligung, Entweihung
il parossismo: Höhepunkt
echeggiare: widerhallen, erschallen
spirare: das Leben aushauchen
il portantino: Bahenträger
200: adagiare: sanft hinlegen
l'ala, le ali: Flügel
imm_{er}gere, immergo, immerso: eintauchen
schermirsi, isco: abwehren, ausweichen
201: il vanto: Ruhm, Stolz
il romanesco: der römische Dialekt
i coglioni : Hoden ; hier : Scheiss...
annattene (dial.): *andartene*
te possino (romano.) : *ti possano*... : sollen sie dich doch... (verbo principale taciuto)
l'avventore: il cliente
il gestore : Gerant, Geschäftsführer
il tovagliolo : Serviette
sorbire, isco : schlürfen, nippen
'un (dial.) : *non*
la piega : Richtung, Lauf, Falte
la Novena : 9-tägige Andacht
202: barrato/a: durchgestrichen
la folata: Windstoss, Böe
roteare: drehen
il finto abete: die/der unechte, künstliche Tanne/nbaum
staccare: ablösen
203: apprestarsi a: sich bereitmachen
stritolare: zermalmen
la ressa: Gedränge
trasse, p.rem. di *trarre, trago*, *tratto*: ziehen

cacciarsi: sich hineindrängen, - stopfen
magrebino/a: aus Marokko, Algerien, Tunesien, W-Sahara
la tenuta: das Tenue, Kleidung
a disagio: unwohl
la grisaglia: Gräulichkeit
facoltoso/a : reich, vermögend, wohlhabend
l'ufficio: hier: Gebet, Brevier
la compieta: die Komplet, Abendgebet
la mole: Grösse, Umfang, Masse
l'isolato: Häuserblock
204: il/la diseredato/a: Benachteiligte/r, Mittellose/r, Arme/r
l'androne: Gang, Korridor
tentoni, inv.: tastend
l'interruttore: Schalter
il pianerottolo: Treppenabsatz
socchiuso/a: halb offen, angelehnt
scrostato/a: abgeblättert, bröcklig
soffocato/a: unterdrückt, gedämpft
il mugolio: Gewinsel, Winseln
fioco/a: schwach
le doglie del parto: Geburtswehen
stronzo/a: Dummkopf
apostrofare: ansprechen
205: à la guerre comme à la guerre:
sia lodato ciò che ci rende forti ; ci sono cose peggiori
rimboccarsi le maniche: die Ärmel hochkremeln
scemo/a: dumm, blöd
la fitta: Stich, Schmerz
la chiazza: Fleck
le cosce divaricate : die gespreizten Schenkel
attiguo/a : daneben, angrenzend, benachbart
la bacinella : Wanne, Waschschüssel
esausto/a : erschöpft
lacerare: zerreißen

angusto/a: eng
spoglio/a: nackt, schmucklos, kahl
allacciare: festbinden, zuschnüren
accidenti! (Fluch): Himmelherrgott! Gottfriedstutz!
206: trinciare: zerschneiden, tranchieren
strillare: kreischen
traballare: wanken, torkeln, taumeln
angosciato/a: verängstigt, angstvoll, bekümmert
grondare: tropfen
il cassetto dell'immondizia: Abfallkübel, -eimer
il condominio : Mietshaus, Mehrfamilienhaus
207: cullare : wiegen
muffito/a : angegraut, verschimmelt
sommesso/a: leise, gedämpft
ingombro/a di: vollgestopft mit, übersät von
la lattina: Konservenbüchse, Getränktdose
lo zampillo: Sprudel, Strahl
il groppo: Knoten; hier: Würgen
la falda: Falte
lo squarcio: Riss, Öffnung

